


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie pisemne uwierzytelnione		9.4.0467	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Wanda Stec			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		uczestnictwo w zajęciach (20 godzin)	
Sposób realizacji zajęć		prezentacja wersji tłumaczeń i rozwiązywanie zadań (25 godzin)	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		pisemna praca tłumaczeniowa wymagana do zaliczenia (30 godzin)	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS	
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
Dyskusja problemowa. • Analiza dokumentów – pod względem formy i treści. • Tłumaczenie pisemne dokumentów – komentarz, omówienie, korekta. • Rozwiązywanie zadań – ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe. • Prezentacja multimedialna w charakterze wprowadzenia do tematu oraz teoretycznego uzupełnienia rozpatrywanych zagadnień.		Sposób zaliczenia Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: - obecności i aktywnego udziału w zajęciach – 15% oceny; - samodzielnego przygotowywania, w ramach prac domowych, pisemnych tłumaczeń dokumentów wskazanych przez prowadzącego – 20% oceny, - rozwiązywania zadań – 15% oceny; - pisemnej pracy zaliczeniowej polegającej na przetłumaczeniu wybranych fragmentów tekstów (dokumentów) – 50% oceny. Kryterium oceny przekładów stanowi ich poprawność merytoryczna i językowa, przy uwzględnieniu translatorycznych i formalnoprawnych zasad wykonywania tłumaczeń pisemnych poświadczonych.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w analizie dokumentów i dyskusji problemowej	wykonanie ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych	samodzielne wykonanie tłumaczeń, prezentacja swojej wersji na forum grupy	pisemna praca zaliczeniowa (tłumaczenie fragmentów dokumentów)
Wiedza				
K_W08	x	x	x	x
K_W12	x	x	x	-
K_W15	x	-	x	x
Umiejętności				
K_U01	-	x	x	x
K_U03	x	x	x	x
K_U04	-	-	x	x
K_U08	x	x	x	x
K_U17	-	x	x	x
K_U18	x	x	x	x
Kompetencje społeczne				
K_K01	x	x	x	x
K_K04	x	x	x	-
K_K05	x	-	x	-
K_K06	x	-	x	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności „Tłumaczeniowa i język biznesu”

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka polskiego i rosyjskiego w stopniu pozwalającym na opanowanie treści przedmiotu; wiedza z zakresu podstaw tłumaczeniowej i analizy tekstu, chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej.

Cele kształcenia

Wstępne przygotowanie pod względem praktycznym do wykonywania pisemnych tłumaczeń uwierzytelnionych w Polsce. Uświadomienie studentom konieczności doskonalenia umiejętności w drodze ustawicznej praktyki przekładowej. Zapoznanie z wymogami i technikami stosowanymi w tłumaczeniu różnego typu dokumentów. Kształtowanie umiejętności wyszukiwania i analizowania informacji, w tym pracy z tekstami paralelnymi, słownikami i innymi źródłami.

Uświadomienie studentom wagi etyki zawodowej i odpowiedzialności w zawodzie tłumacza przysięgłego.

Treści programowe

Gatunki tekstów i rodzaje dokumentów, będących przedmiotem tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego (poświadczanego) wykonywanego w Polsce przez tłumaczy przysięgłych. Formuły uwierzytelniające oraz inne zapisy niezbędne na pisemnym tłumaczeniu uwierzytelnionym. Układ graficzny tekstu oryginału i tekstu tłumaczenia poświadczanego. Analiza tłumaczonego dokumentu pod względem formy i treści. Terminologia, nomenklatura, kolokacje, nazwy własne, skróty i skrótowce w tłumaczonych dokumentach, jako problem translacyjny. Interferencja i „falszywi przyjaciele tłumacza”. Znaczenie i wykorzystanie tekstów paralelnych oraz wzorów pism i dokumentów. Tłumaczenie pisemne wybranych dokumentów lub ich fragmentów (spośród urzędowych, sądowych, policyjnych, ekonomicznych i in. – do wyboru przez prowadzącego zajęcia), z uwzględnieniem translacyjnych i formalnoprawnych zasad tłumaczenia, jakie obowiązują tłumacza przysięgłego w odniesieniu do dokumentów różnego typu i przeznaczenia. Weryfikacja i ocena poprawności językowej i merytorycznej wykonanych tłumaczeń. Omówienie błędów, propozycje korekty. Kwestie odpowiedzialności w tłumaczeniu uwierzytelnionym. Ćwiczenia ukierunkowane na wypracowywanie umiejętności przygotowania się do tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego i jego realizacji wykonywane są przy maksymalnym wykorzystaniu czasu aktywności studentów na zajęciach.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):****A.1. wykorzystywana podczas zajęć:**

- Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702), wraz z odpowiednimi rozporządzeniami wykonawczymi – dostępne na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości RP.
- Kubacki A. D., Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego, Warszawa 2012.
- Ndiaye I. A., Jeglińska B. (red.), Wybrane dokumenty z komentarzami dla tłumaczy języka rosyjskiego. Postępowanie przygotowawcze. Postępowanie sądowe, Olsztyn 2011.
- Ndiaye I. A., Jeglińska B. (red.), Wybrane dokumenty dla tłumaczy języka rosyjskiego (samochody, ruch drogowy), Olsztyn 2011.

- Stec W., Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego), [w:] „Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. 7, Frazeologia z perspektywy językoznawcy i tłumacza”, A. Pstyga, T. Kananowicz, M. Buchowska (red.), Gdańsk 2018.
- Стец В., К вопросу о практике и дидактике юридического перевода: об использовании аналоговых текстов и сопоставимых образцов документов, [w:] Вестник, vol. 31, Будапешт 2017.
- Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego z dnia 1 października 2018 r. Wersja PDF: <http://tepis.org.pl/wp-content/uploads/Kodeks-zawodowy-t%C5%82umacza-przysi%C4%99g%C5%82ego-2018.pdf>
- Zalecenia MSWiA dla tłumaczy przysięgłych i USC.
- Materiały własne prowadzącego zajęcia.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Moczulski M., Formuła poświadczająca stosowana przez tłumaczy przysięgłych w Polsce – praktyka i zalecenia a Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, Lingua Legis, nr 24, 2016.
- Materiały informacyjne (zeszyty dot. kontynentów i krajów, protokoły posiedzeń, broszury w formie PDF) Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski przy Głównym Geodecie Kraju: strona główna <http://www.gugik.gov.pl/komisja/ksng.php>.
- Z teorii i praktyki przekładu prawniczego, pod red. I.A. NDiaye i G. Ojcewicza, z serii „Teoria i Praktyka Przekładu”, Olsztyn 2013.

B. Literatura uzupełniająca

- Kierkowska D., Poznański J., Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007.
- Szczęsny A., Embarras de choix – nazwy własne jako odwieczny problem w dydaktyce tłumaczenia pisemnego. Między normą a uzusem (na przykładzie tekstów polskich i rosyjskich), Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, nr 6, 2011.
- Vademecum tłumacza: Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy, wersja 12 (styczeń 2014 r.), Departament Języka Polskiego, Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych, Komisja Europejska, Luksemburg 2007-2014.
- Skoblenko A., Leksykon terminów prawnych (rosyjski), Warszawa 2011.
- Translatoryka: Koncepcje – Modele – Analizy. Księga jubileuszowa ofiarowana Prof. B. Z. Kielar z okazji 80. rocznicy urodzin, S. Grucza, A. Marchwiński, M. Płużyczka (red.), Warszawa 2010.
- Алимов В.В., Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Москва 2006.

Prowadzący każdorazowo uaktualnia wykaz literatury, ze szczególnym uwzględnieniem zachowania wymogu aktualności obowiązujących aktów prawnych i dokumentów normatywnych dotyczących przekładu poświadczonego.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W08, K_W12, K_W15 K_U01, K_U03, K_U04, K_U08, K_U17, K_U18 K_K01, K_K04, K_K05, K_K06	K_W08, K_W12, K_W15 Student: <ul style="list-style-type: none"> • wykazuje podstawową wiedzę o wzajemnych zależnościach między językiem a prawem, mających zastosowanie do tłumaczenia tekstów przez tłumacza przysięgłego (K_W08), • rozumie konieczność analizy merytorycznej i językowej dokumentów przed przystąpieniem do ich tłumaczenia, a także konieczność autokorekty i weryfikacji wykonanych przekładów (K_W12), • zna i rozumie podstawowe zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej obowiązujące tłumaczy przysięgłych w Polsce, w tym translatoryczne i formalnoprawne zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych poświadczonych (K_W15).
	Umiejętności K_U01, K_U03, K_U04, K_U08, K_U17, K_U18 Student: <ul style="list-style-type: none"> • umie wyszukiwać, analizować i przyswajać informacje niezbędne do tłumaczenia zleczanych tekstów oraz wykonywania ćwiczeń gramatyczno-tłumaczeniowych (K_U01), • zapoznaje się z wymogami i technikami stosowanymi w przekładzie różnego typu dokumentów oraz potrafi samodzielnie rozwijać swoje umiejętności tłumaczeniowe kierując się wskazówkami prowadzącego zajęcia (K_U03), • potrafi krytycznie oceniać i odpowiedzialnie wykorzystywać teksty paralelne dostępne w Internecie, słowniki specjalistyczne oraz inne źródła w celu wykonywania tłumaczeń dokumentów (K_U04), • potrafi przeprowadzać wstępną analizę przedtłumaczeniową różnego typu dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia pod względem ich formy i treści (K_U08), • posiada umiejętności językowe i translatorskie, pozwalające na pisemne tłumaczenie w parze językowej polski-rosyjski wzorcowych dokumentów lub ich fragmentów wybranych spośród sądowych, urzędowych, prawnych, ekonomicznych (K_U17),

- ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego w miarę prostych dokumentów w parze językowej polski-rosyjski (K_U18).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K04, K_K05, K_K06

Student:

- ma świadomość zakresu swojej wiedzy językowej i ogólnej, a także umiejętności tłumaczeniowych oraz rozumie potrzebę zdobywania praktyki przekładowej i poszerzania wiedzy encyklopedycznej (K_K01),
- jest gotów do podejmowania wyzwań, jakie stoją przed tłumaczem przysięgłym w Polsce, wykonującym i poświadczającym tłumaczenia pisemne (K_K04),
- dostrzega problemy, jakie mogą pojawiać się na tle etyki zawodowej oraz ponoszonej przez tłumacza odpowiedzialności przy realizacji tłumaczenia pisemnego uwierzytelnionego i poszukuje najlepszych rozwiązań w tym zakresie (K_K05),
- jest świadom tego, że tłumacz przysięgły zajmujący się w Polsce z mocy ustawy sporządzaniem poświadczonych tłumaczeń dokumentów oraz tłumaczeniem ustnym, zobligowany jest do bezwzględnego przestrzegania norm etyki zawodowej oraz wykonywania powierzonych mu zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa (K_K06).

Kontakt

wanda.stec@ug.edu.pl